

TO THE PROBLEM OF CULTURAL
IMPLICATIONS IN TRANSLATION: THE
CONCEPT OF «DUTY/DEBT» IN RUSSIAN
AND ENGLISH

L. Mirzoyeva, Doctor of Philology, Associate Professor
Suleyman Demirel University, Kazakhstan

Interrelations of the language picture of the world, presented in language-source and language-receptor, are considered in the article. The material used for analysis was one of key concepts of the Russian language picture of the world – a concept “долг (duty/debt)” – in comparison with its analogs, presented in English. The author focuses attention on importance of studying of core concepts, language-specific and reflected in the system of values of polysemantic words, for linguistics and translatology. Studying of these concepts in language-source and language-receptor can give essential help to translators in understanding of features of national perception of the world and will allow them to use effectively this information in translation process.

Keywords: language picture of the world, cultural implication, concept, language-source, language-receptor

Conference participant, National championship in scientific analytics, Open European and Asian research analytics championship

К ПРОБЛЕМЕ КУЛЬТУРНЫХ
ИМПЛИКАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ: КОНЦЕПТ
«ДОЛГ» В РУССКОМ И В АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ

Мирзоева Л.Ю., д-р. филол. наук, доцент
Университет им. Сулеймана Демиреля, Казахстан

В данной статье рассматриваются взаимосвязи языковой картины мира, представленные в языке-источнике и в языке-рецепторе. Материалом для анализа послужил один из ключевых концептов русской языковой картины мира – концепт долг – в сравнении с его аналогами, представленными в английском языке. Автор акцентирует внимание на важности изучения стержневых концептов, характерных для конкретного языка и отраженных в системе значений полисемантического слова, для лингвистики и для транслатологии. Изучение данных концептов в языке-источнике и в языке-рецепторе может оказать существенную помощь переводчикам в понимании особенностей национального восприятия мира и позволит им наиболее эффективно использовать данную информацию в процессе перевода.

Ключевые слова: языковая картина мира, культурные импликации, концепт, язык-источник, язык-рецептор

Участник конференции, Национального первенства по научной аналитике, Открытого Европейско-Азиатского первенства по научной аналитике

В последние десятилетия отмечается рост интереса к лингвокультурным аспектам перевода; все чаще они становятся предметом дискуссий. Очевидно, что одним из ведущих факторов, который необходимо учитывать в процессе перевода, является национальная картина мира. В то же время, лингвокультурный компонент процесса перевода на данном этапе развития науки еще не нашел четкого и однозначного определения. Ясно лишь, что наши знания об окружающем мире по-разному отражены и структурированы в различных языках; с другой стороны, специфические характеристики различных языков служат связующим звеном между объективной реальностью и картиной мира в восприятии человека.

«Роль культурных импликаций в переводе весьма широка: от лексического контекста и синтаксических структур до идеологем и образа жизни в целом. В задачи переводчика входит определение того, насколько важны те или иные аспекты культуры, и насколько необходимо их воссоздание в переводе, насколько адекватно они могут восприняты в языке-рецепторе. Лингвокультурные факторы, представленные в языке-источнике, важны в равной мере как для текстов на этом языке, так и для адекватного восприятия тех, кто будет их читать на языке-рецепторе» [1].

Каждый язык по-своему структурирует информацию, и это имеет очень важное значение, поскольку благодаря этой характеристике «языки по-своему преобразуют итоги мыслительной деятельности, создают побочные представления, которые содержат экстралогические информации, дополняющие в том или ином смысле результат логического познания» [2, p.50].

Следовательно, изучение стержневых концептов, характерных для конкретного языка и отраженных в системе значений полисемантического слова, в одинаковой мере важно как для лингвистики, так и для транслатологии. Прежде всего, необходимо выявить концепты, которые являются ключевыми в формировании языковой картины мира как для языка-источника, так и для языка-рецептора. Изучение данных концептов в языке-источнике и в языке-рецепторе окажет существенную помощь переводчикам в понимании особенностей национального восприятия мира и позволит им наиболее эффективно использовать данную информацию в процессе перевода. В процессе перевода необходимо также принимать во внимание историческую детерминированность языковой картины мира.

В современной науке четко выделяются два подхода к языковой картине мира. Согласно первому из

них, который квалифицируется как *интегральный*, ее следует интерпретировать как совокупность всего языкового содержания, которая является относительно постоянной и в то же время поступательно эволюционирует во времени. [3, с.92]. Второй подход традиционно обозначается как *дифференциальный*, т.к. в его рамках для изучения выделяются «специфические черты семантики данного языка, дифференцирующие его от всех других языков» [4, с. 245]. Данный подход основан на сравнении языков, выявлении несоответствий, лагун, вызванных культурно-историческими причинами или языковой спецификой внутренних форм и систем образности [5, с. 267]. Для того, чтобы воссоздать в переводе все оттенки значений (что особенно актуально для художественного перевода), квалифицированному специалисту следует использовать оба вышеупомянутых подхода. На наш взгляд, мастерство в сфере как устного, так и письменного перевода также основано на осознании и воплощении таких аспектов национальной языковой картины мира, как *«бытийный аспект ЯКМ»* – составляющая ЯКМ, касающаяся бытия мира и человека, *«познавательный аспект ЯКМ»* – составляющая ЯКМ, связанная с познанием и интерпретацией мира, *«ценностный аспект ЯКМ»* – составляющая ЯКМ, касающаяся отношения

к миру, предполагающая выявление заложенных в языке ценностей, *деятельностный аспект ЯКМ* – составляющая ЯКМ, информирующая о способах деятельности, преобразовании мира, о применении знаний и ценностей на практике» [5].

Все аспекты, упомянутые выше, представлены в ключевых концептах, формирующих языковую картину мира, присущую данному языку. Так, концепт **ДОЛГ** является одним из стержневых в русской культуре. В соответствии со словарными дефинициями, данный концепт коррелирован с системой значений, представленных ниже (на слайде):

ДОЛГ

-а, предл. о долге, в долге, мн. нет, м. То же, что обязанность. Выполнить свой д. Гражданский д. По долгу службы. Человек долга (честно выполняющий свои обязательства). Отд ать последний д. кому-н. (перен.: почтить память умершего, прощаясь с ним при погребении). * Первым долгом (разг.) - в первую очередь, сначала, прежде всего (Толковый словарь русского языка. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова).

Все должное, что должно исполнить, обязанность. *Общий долг человека* вмещает долг его к Богу, долг гражданина и долг семьянина; исполнением этих обязанностей он в *долгу*, они составляют *долг* его, как взятые у кого займы деньги или вещи, или все то, чем обязан он, по обещанию или какому условию; *долг*, более общее, *обязанность* частная, личная; *долг* невольный, *обязанность* условна (Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля).

‘то, что подлежит безусловному выполнению в силу общественных требований или внутренних убеждений’ Syn: обязательство, обязанность (Lingvo Thesaurus).

Рассмотрим корреспондирующий концепт в английском языке, который во многом сходен, но не тождествен данному понятию в русском языке, прежде всего из-за различия в объеме значения и валентности (сочетаемости).

DUTY - ДОЛГ

1) (обязанность) duty воинский долг — soldier’s duty по долгу службы — in the performance of one’s official

duty долг велит — duty calls

duty 1) почтение, уважение, повиновение Many kisses from all children, and William’s respectful duty. — Дети тебя много раз целуют, и ещё тебе почтительный поклон от Уильяма. Syn: homage, respect, submission

2) (duties) налог, пошлина, гербовый сбор customs duties — таможенные пошлины import duties — импортные пошлины death duties; — налог на наследство

3) долг, обязательство civic duty — гражданский долг moral duty — моральный долг patriotic duties — долг перед родиной sense of duty — чувство долга to do smth. out of a sense of duty — делать что-л. из чувства долга to do one’s duty — исполнять свой долг. Syn: obligation

4) служебные обязанности; дежурство official duties — служебные обязанности professional duties — профессиональные обязанности painful duty — неприятная обязанность supervisory duties — обязанности руководителя; duty officer — дежурный офицер to do / carry out / discharge / perform one’s duties — выполнять свои обязанности to shirk one’s duties — уклоняться от выполнения своих обязанностей to take up one’s duties — приступить к своим обязанностям to report for duty — явиться на службу; прибыть для прохождения службы on duty — на дежурстве; при исполнении служебных обязанностей doctor on duty — дежурный врач off duty — не на дежурстве; в свободное от работы время duty journey — служебная поездка, командировка I went on writing till my fingers were numb and my eyes refused to do their duty. — Я продолжал писать до тех пор, пока мои пальцы не онемели, а глаза не перестали видеть. Syn: office, function 1. service

5) (церковная) служба He did Sunday duty in a neighbouring parish. — Он проводил воскресную службу в соседнем приходе.

6) работа, производительность, режим (машины); мощность duty of water — гидромодуль.

Сопоставление словарных статей демонстрирует как разнообразие значений, сопряженных с данным концептом в английском языке, так и

кажущиеся бедность и однообразие системы значений, соотносимых с данным концептом в русском языке. Так, в отличие от английского языка, в русском языке в систему значений лексемы ДОЛГ не входят понятия *церковная служба; работа, производительность, режим (машины)*. Однако множество случаев, приводимых далее, позволяют говорить о скрытом, реализуемом контекстуально и порой непредсказуемом многообразии оттенков значений, сопряженных с данным понятием в русском языке. Ср., например, в английском языке:

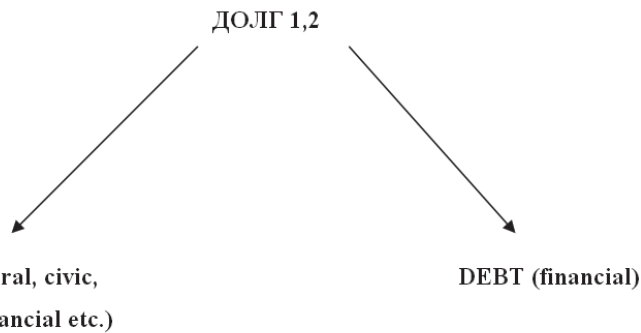
For that cause, the nobles could resist the crown; if they failed, then it was the **duty** of the common people to resist them (*Mary Queen of Scots*. Wormald, Jenny)./В этом случае, аристократия может сопротивляться короне (королевской власти); если же она терпит поражение, тогда прямая обязанность (ДОЛГ) простого народа сопротивляться аристократии.

Her **duty** is like the **duty** not to set fire to the forest which entails the **duty** to put out any fire one started (*The morality of freedom*. Raz, Joseph).

Можно также с уверенностью утверждать, что в английском языке не представлены характерные для русского языка антинимии, такие, как «долг – любовь», «долг – чувство» (символизируемое в русском языке концептом «сердце»), а также референциальное взаимодействие концептов «долг – справедливость», ср.: Государь по возвращении своём во дворец написал к нему трогательное письмо, в котором между прочим находится следующее: «Если бы я послушался сердца, то был бы уже при тебе; но **ДОЛГ** меня удерживает (В. А. Жуковский. Письмо к А.И.Тургеневу)

Долго спорили в груди моей **ДОЛГ** и склонность, противная сану моему, долго, но любовь торжествует. Пламед. Вспомни свій **ДОЛГ** и мой (Неизвестный. Пламед и Линна).

А ещё за это время он узнал народ, с которым свёл его монашеский **ДОЛГ**; Русская интеллигенция в целом выдержала испытание нашим «смутным временем», и мой **ДОЛГ** человека — свидетеля века — восстановить справедливое к ней отношение (Д. Лихачев. О русской интеллигенции);



Прежде всего **долг** справедливо-сти требует сказать, что одно значительное лицо скоро по уходе бедного, распечённого в пух Акакия Акакиевича почувствовал что-то вроде сожаления (Н. В. Гоголь. Шинель);

Франция не пренебрегла этого преимущества и похвально сделала: священнейший **долг** всякого народа — дорожить своим достоинством, спасать и защищать всеми мерами и всеми средствами это нравственное бытие своё, неразрывно сопряжённое с его бытием вещественным (Д. В. Давыдов. Мороз ли истребил французскую армию в 1812 году?)

Второе значение полисеманта коррелирует с финансовой сферой жизни человека:

ДОЛГ 2

Взятое взаймы (преимущ. деньги). Взять в д. (взаймы, с последующей отдачей). Наделать долгов. Войти, влезть в долги (сделать много долгов). Жить в д. (на занятые в долг деньги). По уши в долгах (очень много должен). Не выходит (не вылезает) из долгов (постоянно кому-н. должен). Д. платежом красен (посл.). * В долгу перед кем или у кого - обязан кому-н. чем-н. В долгу как в шелку кто - шутил. погов. о том, кто кругом должен. В неоплатном долгу кто у кого - о том, кто кому-н. чем-н. обязан, бесконечно благодарен. Не остаться в долгу у кого - отплатить тем же самым. || уменьш. должок, -жка, м. || прил. долговой, -ая, -ое. Долговое обязательство (Толковый словарь русского языка. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова).

Долг, долги, заемные деньги; плата за что-либо, с обещанием уплаты, возврата. Поверстать долг. Долги неплатные, безнадежные. Долги текущие, по счетам, оборотам. Его долги сокрушают. В копнах не сено, в

долгах не деньги: копна сгниет, а деньги пропадут. Отдать последний долг природе, умереть; - покойнику, быть на похоронах его. Должица, что пещице: сколько ни клади в нее дров, все сгорит, и все мало. Бог в долгу не останется. За Богом должок не пропадет. По уши в долгу. В долгах по горло. Весь, и волос в долгу. Торгу на три алтына, а долгу на пять. В долг не лезем, из долгу не выходим (Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля).

Это значение соответствует иной лексеме в английском языке:

debt в долг — on credit / trust брать в долг — borrow давать в долг — lend делать долги — contract / incur debts не делать долгов — pay one's way влезать в долги — get / run into debt прощать долг — remit a debt; (кому-л) acquit smb of a debt платить долг — pay a debt •• долг чести — debt of honour быть в долгу у кого-л — owe , be indebted (to) он у него в долгу — he is in his debt, he is under an obligation to him, he is beholden to him быть в большом долгу перед кем-л — stand heavily in smb's debt; owe very much to smb остаться в долгу перед кем-л — be indebted to smb ...>> долг burden, credit, debt, duty, encumbrance, obligation, office, owing, score, tie.

Представляется возможным схематизировать соотношение концепта ДОЛГ в русском языке и его английских аналогов как понятий с частично совпадающим объемом значений:

В то же время множество случаев употребления лексемы «долг» во втором значении, связанном с финансовой стороной жизни, в русском языке имплицитно содержит отсылку к таким категориям, как мораль и справедливость: «Владеть живыми душами — ведь это переродило всех вас, живших раньше и теперь живущих, так что ваша мать, вы, дядя уже не замечаете,

что вы живёте в **долг**, на чужой счёт, на счёт тех людей, которых вы не пускаете дальше передней...» (А. П. Чехов. Вишневый сад).

С другой стороны, очевидно, что в системе значений, сопряженных с концептом «ДОЛГ» как в русской, так и в англоязычной картине мира, имеется много сходного. Так, например, как в русском, так и в английском языке одной из типичных ассоциативных реакций, сопровождающих концепт «ДОЛГ», является слово «бремя», наделенное широким оценочным спектром (в основном негативным) оценок и - как следствие — высоким экспрессивным потенциалом.

Подводя итоги, акцентируем внимание на том, что взаимопонимание в процессе коммуникации основывается на адекватном восприятии ключевых концептов, представленных в различных языках. Именно поэтому «как переводчики, так и лингвисты играют огромную роль как посредники в процессе межкультурной коммуникации; только они могут проникнуть в суть этого процесса и разрешить проблемы, возникающие на стыке культур, объясняя пути успеха и причины неудач в процессе кросс-культурного общения» [6].

References:

1. James, Kate. Cultural Implications for Translation.// Translation Journal. Literary Translation. - Volume 6, No. 4 .October 2002. <http://bokorlang.com/journal/22delight.htm>
2. Брутян Г.А. Гипотеза Сепира-Уорфа. - Ереван: Луйс, 1968. - 66 с.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - М.: ЧеРо, 2003.
4. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. - М.: Наука, 1976.
5. Казакова О.М. Языковая картина мира в лингвистике и культурологии. // Актуальные вопросы современного университетского образования: Материалы XI Российско-Американской научно-практической конференции, 13-15 мая 2008 г. - СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2008. - С. 267-270.
6. Nikevi-Batrievi, A, Kneevi, M. Culture-Bound Translation and Language in the Global Era. Amazon, 2008.